

EN MARGE

La poésie, d'abord: souterraine, assourdie et prenante chez Olivier de Magny, acide et raffinée chez Maurice Fickelson, elle éclate chez Giovanna avec des flammes et des rires. Et les bons esprits nous feront grief de notre éclectisme: de quel droit mettez-vous côte-à-côte une surréaliste, formellement étiquetée telle, et ces deux écrivains rigoureux, économes, discrets? Eh bien, redisons-le: c'est que nous ne reconnaissons pas les écoles, nous ne connaissons que l'exigence d'esprits singuliers. L'esprit d'invention extraordinaire de Giovanna n'aurait sans doute pas été à ce point libéré si elle n'avait pas goûté aux fruits du surréalisme, mais l'essentiel est que nous puissions goûter à notre tour aujourd'hui ses textes sans nous reporter aux figures canoniques du Mouvement. De même, l'isolement d'Olivier de Magny sur la scène d'aujourd'hui, ou la discrétion de Maurice Fickelson ne nous empêchent pas d'aimer les lire, dans leur singularité.

La peinture, ensuite. Deux contemporains, un ancêtre. Yoran Cazac, dont nous avons déjà montré le travail, a cette fois tenu à dialoguer avec la poésie d'Olivier de Magny: de part et d'autre, un frémissement. Michel Mousseau, à l'opposé, construit un monde massif où la matière s'affirme. Nous montrons aussi ses mines de plomb où la matière n'est pas imposée, mais sédimentée. Et c'est lui-même qui prend la parole pour nous parler de son expérience de peintre. Quant à Mikhaïl Vroubel, le grand symboliste russe, il nous est donné à voir – ou revoir – par Jean-Claude Marcadé.

Et maintenant un peu de réflexion et un peu d'Histoire. L'autobiographie, nous apprend Simon Harel, «n'est pas un langage de tête». Il le montre avec une grande subtilité, nous parlant de Michel Leiris. Voici enfin de l'Histoire ou plutôt des histoires, autour de Pierre Mabillet, Benjamin Péret et Pablo Picasso. Les lettres inédites, pleines de fraîcheur, adressées par Pierre Mabillet à Benjamin Péret cautionnent l'hypothèse thématique, ici développée par Richard Spiteri, d'une influence forte du premier sur l'œuvre du second. Les appels à l'aide de Benjamin Péret à Picasso, publiés ici grâce à l'attention de Jean-Michel Goutier, nous auront confirmé au moins la générosité du peintre. Quant au petit article cocasse de Péret racontant l'achat par Kurt Seligmann du totem qui orne aujourd'hui encore le Palais de Chaillot, il rappellera aussi à quelques-uns que l'attachement des surréalistes pour les arts «premiers» n'était pas exempt d'une aimable irrévérence. Toujours lyriquement lyriques, les surréalistes? Allons donc! Ce n'est pas si simple.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Primero la poesía: subterránea, apagada y seductora con Olivier de Magny, ácida y refinada con Maurice Fickelson, estalla con Giovanna con llamas y risas. Los entendidos nos reprocharán nuestro eclecticismo: ¿con qué derecho ponen lado a lado a una surrealista formalmente reconocida como tal con estos dos escritores rigurosos, parcos y discretos? Bueno, digámoslo nuevamente: es que no reconocemos las escuelas sino la exigencia de creadores singulares. El ingenio extraordinario de Giovanna no se habría liberado a tal punto si no hubiera probado los frutos del surrealismo, pero lo importante es que nosotros ahora podemos probar sus textos sin referirnos a las figuras canónicas del Movimiento. De la misma manera, el aislamiento de Olivier de Magny en el escenario actual o la discreción de Maurice Fickelson no nos impiden disfrutar de su lectura en su singularidad.

Después la pintura. Dos contemporáneos, un antepasado. Yoran Cazac, cuyo trabajo ya hemos mostrado, quiso esta vez dialogar con la poesía de Olivier de Magny: por una y otra parte, un estremecimiento. Por el contrario, Michel Mousseau edifica un mundo macizo donde la materia se afirma. Mostramos también sus dibujos al carboncillo donde la materia no se impone sino que se sedimenta. Es él mismo quien toma la palabra para comunicarnos su experiencia de pintor. En cuanto a Mikhaïl Vroubel, el gran simbolista ruso, nos es presentado – o re-presentado – por Jean-Claude Marcadé.

Y finalmente un poco de reflexión y de Historia. La autobiografía, como nos enseña Simon Harel, «no es un lenguaje cerebral». Lo muestra con gran sutileza, hablando de Michel Leiris.

Aquí está por fin la Historia o más bien las historias acerca de Pierre Mabille, Benjamin Péret y Pablo Picasso. Las cartas inéditas, llenas de frescura, dirigidas a Benjamin Péret por Pierre Mabille autentifican la hipótesis temática, que desarrolla aquí Richard Spiteri, de una fuerte influencia del primero sobre la obra del segundo. Los llamados de rescate de Benjamin Péret a Picasso, publicados aquí gracias a Jean-Michel Goutier, nos habrán al menos confirmado la generosidad del pintor.

En cuanto al pequeño y gracioso artículo de Péret que cuenta la compra del totem – que adorna todavía hoy el Palais de Chaillot – por Kurt Seligmann, recordará también a algunos que la afición de los surrealistas por las artes «primeras» no estaba exenta de una simpática irreverencia. ¿Siempre líricos los surrealistas? Vamos! No es tan simple.

Traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

First the poetry: subterranean, muffled and captivating with Olivier de Magny; sharp and refined with Maurice Fickelson; breaking out into flames and laughter with Giovanna. And the right-minded will deplore our eclecticism. What right have you to place side by side Giovanna, formally recognised as a surrealist, and these two meticulous, sparing and discreet writers? Well, let us repeat it again: we don't recognise schools, only the rigour of original minds. Giovanna's extraordinary inventive spirit would not have been liberated to such a degree had she not tasted the fruits of surrealism, but what is essential is that we, in our turn, can savour her texts today without referring back to the canonical figures of the surrealist movement. In the same way, Olivier de Magny's isolation on today's poetry scene and Maurice Fickelson's discretion in no way prevent us from enjoying reading their work, and appreciating their singularity.

Next the painting: two contemporaries and an ancestor. Yoran Cazac, whose work we have already presented, was eager to enter into a dialogue with Olivier de Magny's poetry; the result was a quivering response on either side. Michel Mousseau, on the other hand, builds a solid world where matter asserts its own existence. We also show his black lead pencil work in which matter is not imposed but deposited in sediment. And he speaks himself of his experience as a painter. Jean-Claude Marcadé provides the opportunity to look – or take another look – at the work of the great Russian symbolist, Mikhaïl Vroubel.

And now for a short reflection and a little History. We learn from Simon Harel that autobiography is «not a cerebral language». He demonstrates this with great subtlety in his discussion of Michel Leiris. And here finally it is a matter of History, or rather stories, concerning Pierre Mabille, Benjamin Péret and Pablo Picasso. The unpublished letters, full of freshness, addressed by Pierre Mabille to Benjamin Péret, justify the thematic hypothesis of a strong influence of the former on the work of the latter that Richard Spiteri develops here. Benjamin Péret's calls for help to Picasso, published thanks to Jean-Michel Goutier's care, will at least have confirmed the painter's generosity. As for the short comical article in which Péret recounts Kurt Seligmann's purchase of the totem which still adorns the Palais de Chaillot today, it will also serve to remind some of us that the attachment of the surrealists to the «primitive» arts was not exempt from benign irreverence. The surrealists are always lyrical? Really? Things aren't quite so simple.

Translated by John Baker